



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ・ ちば

2019年11月号  
英語版  
English Edition  
November 2019

No.173

発行：(公財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City

TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751

Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30

ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>

フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

たいふう 15号 直撃  
台風15号 直撃

### Typhoon Faxai impacts on Chiba

Typhoon Faxai directly struck Chiba City on September 9. Many houses were destroyed by the storm of the maximum sustained wind speed was 57.5m. In addition, more than 90,000 homes were in blackout.

In some part, there was a shortage of drinking water supply due to a water outage caused by delayed repairs of power outage. Please prepare following items for unexpected power outages.

- ① Some containers for drinking/non-drinking water
- ② Food with a long shelf life
- ③ Water required for daily life
- ④ Flashlight or LED lantern
- ⑤ Keep an extra battery for your phone



Questions: 防災対策課

Disaster Prevention Division ☎245-5113

らいねんど 指定自転車駐車場  
来年度の指定自転車駐車場

ていきりようじぜんうけつけ いちじほしゅう  
定期利用事前受付 (一次募集)

### Accepting Applications for 2020 Fiscal Year Designated Bicycle Parking Spots (first round)

Chiba City is accepting annual parking spot (between April 2020 to March 2021) applications for bicycles and motorcycle (under 125cc).

Apply: Pick up a "Fixed Use Advance Application"

notice at a Ward Office or the nearest designated bicycle parking. Please fill in the necessary information on the attached return postcard and send it by mail.

You may also apply on the Chiba City website.

**When:** By Wednesday, November 20

**Fee:** Depends on the location

**Additional Applications:** There will be a second application period in January 2020, if any parking lots are not at capacity.

**Questions:** 自転車政策課

Bicycle Policies Division ☎245-5149



11月は児童虐待防止推進月間  
11月は児童虐待防止推進月間

### 虐待かなと思ったら、すぐ連絡を! November is Child Abuse Awareness Month Promptness and Courage to Report

Many incidents of child abuse have been reported in Chiba City. Abuse leaves a long-term mark on a child mentally and physically, and will have negative impact on children. Please call the child's consultation office or a Child and Domestic Affairs Division in your ward if you see some signs and indicators of a child being abused, such as:

★ Children's appearance/situation

- ① You hear the child crying all the time.
- ② There are unnatural scars or bruises on children's skin.
- ③ Children's clothes are always dirty or they wear the same clothes every day.

★Parents' behavior

- ① You hear that parents yell at their children very often.
- ② Parents refuse to let their children see a doctor when they need.
- ③ Parents leave their children at home and go out.

Please search for ちばし じどうぎやくたいぼうしずいしんげっかん  
 千葉市 児童虐待防止推進月間  
 (Chiba City Child Abuse Awareness Month) for more details.

★ Don't take it all on yourself about child-rearing. Ask for help at Health and Welfare Center Health Division, Child and Domestic Affairs Division, child-support center and child care support in the community. For more details, please search for こそだてナビ (Kosodate Navi).

Questions: かていしえんか こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Division ☎245-5179

ノロウイルスによる 感染症胃腸炎や 食中毒に注意

**Alert! Infectious Gastroenteritis**

**or Food Poisoning Caused by Norovirus**

The Norovirus outbreak will hit us soon. Typical symptoms are vomiting and diarrhea. Norovirus can be particularly dangerous to infants and toddlers, and the elderly.

**Recommended preventive measures**

★ Persons cleaning places or areas that are contaminated by vomit or feces should wear a mask, gloves, and apron. After you're done cleaning, make sure that you dispose of or disinfect them, wash your hands with soap and rinse thoroughly.

★ Be sure to wash your hands thoroughly and dry them with a clean towel after using the restroom, and before preparing or eating foods.

★ When you are nauseated, have a fever or diarrhea, do not touch food items.

★ Thoroughly cook bivalves such as oysters so that the heat penetrates all the way to their center before eating (85 to 95° C for longer than 90 seconds).

Questions: かんせんしやうたいさくか かんせんしやう 感染症対策課(感染症について)  
 Infectious Disease Control Division (For infection)  
 ☎238-9974

しょくひんあんぜんか しょくちゆうどく 食品安全課(食中毒について) Food Safety Division (For food poisoning) ☎238-9935

11月は乳幼児突然死症候群(SIDS)対策強化月間 睡眠中の赤ちゃんの死亡を減らしましょう



**November is the Month to Remind Us of SIDS**

**Reduce the Risk of SIDS**

Sudden Infant Death Syndrome is the unexplained death of a seemingly healthy baby less than a year old. Here are tips to prevent SIDS.

- ① Babies up to 1 year of age should always be placed on their back to sleep.
- ② Breastfeed your baby as much as possible to reduce the risk of SIDS.
- ③ Do NOT smoke or let anyone else smoke around your baby

For more details, search for ちばし SIDS (Chiba City SIDS).

Questions: けんこうしえんか 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

11月は動物による危害防止 強化月間 動物はルールを守って 飼いましょう

**November is Animal Risk Prevention Month: Be a Responsible Pet Owner**

It is important to know the nature of animals for humans to live in harmony with them.

★Dog Owners

- ① All dog owners must register their dogs and they are required to annually vaccinate against rabies.
- ② Dogs must be on a leash.

★Cat Owners

Please keep your cat indoors to prevent traffic accidents or exposure to diseases.

Questions: どうぶつほごしどう 動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center ☎258-7817

**行って みましょう Let's Go!**

ちばとしん 千葉都心イルミネーション  
 ルミラージュ ちば2019

**Chiba Urban Illumination 2019**

From Chiba station, Chuo park, to shopping streets will be decorated with illumination.

**Date:** Saturday, November 30 to Sunday, March 22 in 2020. Lights will be on from 17:00-23:00 and until 3am on Tuesday, December 31.

Questions: ちばとしん 千葉都心イルミネーション実行委員会 じむきやく Chiba Urban Illumination Executive Committee (inside the conference room of Chiba Chamber of Commerce Industry) ☎227-4103

**ワンコイン コンサート**

## One Coin Concert

**Date:** Saturday, November 30, 14:00-15:00

**Venue:** Chiba City Gender Equality Center

**Track list:** Violin Concerto "Winter", "Let It Go" and more.

**Advance Tickets (all non-reserved seats):**

Adult 500 yen

Preschool-age children 100 yen

Under 3 years old free of charge

(only if you carry your child)

**Advance Ticket Office:**

ちばしだんじょきょうどうさんかく  
千葉市男女共同参画センター(Chiba City Center for Gender Equality)/ぶんか文化センター(Chiba City Culture Center)/しみんかいかん市民会館(Chiba City Civic Hall)/わかばぶんか若葉文化ホール(Wakaba Culture Hall)/みはまぶんか美浜文化ホール(Mihama Culture Hall)

**Questions:** ぶんかしんこうざいだん文化振興財団 Chiba City Cultural Promotion Foundation ☎221-2411



## こうみんかん こうざ 公民館の講座

### Class at Public Center

★ Make herbarium for Christmas and New Year

**Date:** Thursday, December 5, 10:00-12:00

**Eligibility:** Age 20+

**Capacity:** First 10 people

**Fee:** 2,000 yen

**Venue:** Chuo-ku Katsuragi Public Center

**Apply:** かつらぎこうみんかん葛城公民館 Katsuragi Public Center

☎222-8554

★ Japanese Traditional New Year's Dish (Osechi)

**Date:** Saturday, December 7, 10:00-13:00

**Eligibility:** Age 20+

**Capacity:** First 20 people

**Fee:** 1,200 yen

**Venue:** Hanamigawa-ku

Makuharihongo Public Center

**Apply:** まくはりほんこうこうみんかん幕張本郷公民館 Makuharihongo Public Center ☎271-6301

★ Try baking Stollen

**Date:** Saturday, December 7, 13:00-16:00

**Eligibility:** Age 20+

**Capacity:** First 12 people

**Fee:** 800 yen

**Venue:** Inage-ku Kusano Public Center

**Apply:** くさのこうみんかん草野公民館 Kusano Public Center

☎287-3791

★ Christmas Cake Baking Class

**Date:** Saturday, December 7, 9:30-12:30

**Eligibility:** Elementary School/Junior High School Students (If a student in grades 1-3 is attending,



she/he must be accompanied by a parent or guardian.

**Capacity:** First 10 people

**Fee:** 700 yen

**Venue:** Wakaba-ku Sarashina Public Center

**Apply:** さらしなこうみんかん更科公民館 Sarashina Public Center

☎239-0507

★ Challenge yourself to make Stollen!

**Date:** Wednesday, November 27, 13:00-16:30

**Eligibility:** Age 20+

**Capacity:** First 14 people

**Fee:** 800 yen

**Venue:** Midori-ku Oyumino Public Center

**Apply:** のこうみんかんおゆみ野公民館 Oyumino Public Center

☎293-1520

★ Enjoy listening to Tsugaru Shamisen and traditional folk songs at core hall ♪

**Date:** Saturday, November 30, 13:30-15:00

**Eligibility:** Age 20+

**Capacity:** First 100 people

**Fee:** Free

**Venue:** Mihama-ku Utase Public Center

**Apply:** うたせこうみんかん打瀬公民館 Utase Public Center

☎296-5100



## けんこう そうだん 健康・相談

### Health and Consultations

しんぱい そうだんじょ ほうりつそうだん  
心配ごと相談所 法律相談

Legal Consultation from the Consultation Service Center (Shinpaigoto soudanjo)

**Date:** Thursday, November 21, 13:00-15:00

**Content:** Consultations with a lawyer are available. (Phone consultations are not available.)

Cases that are currently being addressed in court or mediated for conciliation are not eligible for consultation.

**Capacity:** First 6 people to apply

**Apply/Ask:** しんぱい ごと そうだんじょ ちゅうおうくち ば であらちよう 心配ごと相談所(中央区千葉寺町1208)

Consultation Service Center (1208 Chibadera-cho, Chuo-ku) ☎209-8860

じよせい けんこうそうだん  
女性のための健康相談

### Health Consultations for Women

**Date:** Wednesday, November 20, 13:15-15:20

Consultations are available for those with physical and emotional problems or concerns due to female hormones, etc. The examination is done



by a gynecologist. Consultations cannot be done over the phone. A reservation is necessary.

**Where:** 保健所 (美浜区幸町1) Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

**Apply/Ask:** 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

## こころの健康センターの相談

### Mental and Emotional

#### Health Center Consultations

You must reserve by phone.

- ① Consultations regarding the elderly  
Thursday, November 21, 14:00-16:00
- ② Consultations regarding puberty  
Friday, November 22, 10:00-12:00  
Monday, December 2, 10:00-12:00  
Thursday, December 12, 15:00-17:00
- ③ Alcohol/Drug Addiction Consultation  
Friday, November 22, 13:30-15:30  
Wednesday, December 11, 14:00-16:00
- ④ General Consultations  
Wednesday, December 4, 10:00-12:00
- ⑤ Consultations regarding Gambling and Other Addictions  
Wednesday, December 25, 12:30-16:30

**Content:** You can speak with a specialist for ①-

④. For ⑤, you can speak with a judicial scrivener.

**Eligibility:** The actual person with these issues or their family members.

**Apply/Ask:** こころの健康センター (美浜区高浜2) Mental and Emotional Health Center (2 Takahama, Mihama-ku) ☎204-1582

## エイズなど 性感染症の検査と相談

### Examinations and Consultations for STDs such as AIDS

You do not have to give your name at examinations nor consultations. Both the examination and consultation need to be reserved by phone.

#### ★ Examination

Tuesday, November 26, 14:00-15:00

Saturday, November 30, 10:00-11:00

(Only AIDS will be examined on the 30th)

#### ★ Interview/Telephone Consultation

Consultation with a specialist counselor.

**Date:** ① Every Tuesday 10:00-12:00/13:00-16:00

② Wednesday, November 20, 14:00-16:00

You can also consult by phone.

**Where:** 保健所 (美浜区幸町1) Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

**Ask/Reserve/Consult:** 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

## 外国人のための 労働相談・法律相談

### Legal and Labor Consultations

#### for Foreigners

① **Labor consultations with a labor and social security attorney**

Thursday, December 5, 13:00-16:00

② **Legal consultations with a lawyer**

Monday, December 16, 17:00-20:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ (中央区千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people to apply (for ① and ② each)

The consultation is free.

Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** 千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)

☎245-5750

## 【編集後記】“協会職員S”ベトナム出身

### 【Editor's Note】“International Association Member S” from Vietnam



Last month there was an article in the newspaper about the “Dong Du Japanese Language School” in Vietnam. The article said it was founded in 1991 and approximately 4,000 students studied there. “Dong” means “east” and “du” means “travel (study abroad)”; the name also makes one recall the historical Dong Du Movement. Between 1905 and 1908, approximately 200 Vietnamese youth went to Japan to study science, Japanese people, the country, and other topics. Even now, Vietnamese intellectuals continue to talk about the Dong Du Movement. I hope that Vietnamese people living in Chiba can connect their knowledge and experiences to Vietnam.